

ÍNDICE GENERAL

	<u>Págs.</u>
NOTA PREVIA.....	7

I. HISTORIA

<i>Protohistoria de la traducción.....</i>	11
<i>La traducción del griego en la educación romana.....</i>	28
El concepto de traducción en la Roma antigua.....	29
Surgimiento de la literatura latina.....	30
Las primeras obras en prosa.....	32
El círculo de los Escipiones.....	33
Época de Cicerón.....	36
La poesía.....	39
La época de Augusto.....	39
Los cien años siguientes a la muerte de Augusto.....	41
Marco Fabio Quintiliano.....	43
Los últimos tiempos de la literatura romana.....	45
Conclusión.....	46
<i>Un curioso error en la historia de la traducción.....</i>	48
<i>Ni hiedra ni calabaza.....</i>	65

<i>La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente</i>	69
<i>Chuny y las traducciones de Toledo</i>	88
<i>Traducciones (?) de Lucano en la «Primera Crónica General de España»</i>	92
<i>La traducción en España durante el reinado de Juan II</i>	113
La traducción en el reinado de Juan II.....	114
Don Enrique de Aragón.....	116
Algunas traducciones anónimas.....	118
Don Alonso de Cartagena.....	119
El Marqués de Santillana.....	124
Juan de Mena.....	129
Traducciones de obras fantásticas.....	131
Conclusión.....	132
<i>La traducción en el Siglo de Oro</i>	135
Hernando de Acuña.....	138
Juan de Jáuregui.....	141
Fray Luis de León.....	144
Francisco de Quevedo.....	145
Vicente Mariner.....	144
Conclusión.....	150
<i>La traducción a fines del siglo XX. Realidades y perspectivas</i>	152
La traducción de lenguas modernas.....	157
La traducción científica y técnica. La traducción documental.....	158
Las asociaciones de traductores.....	161
Realidades y perspectivas.....	162

<i>Índice general</i>	465
<i>Un teórico de la traducción hispanoflamenco</i>	171
<i>El «Quijote» y la traducción</i>	187
<i>El madrigalete de don Quijote</i>	203
<i>Mártires de la traducción</i>	216
<i>Un teórico de la traducción poco conocido: Pierre Daniel Huet</i>	220
Sobre la traducción literal.....	223
Sobre la ambigüedad.....	226
Normas concretas.....	231
Ejemplos de traductores «verbum e verbo».....	231
Resumen.....	233
Conclusión negativa.....	234
Preferencias.....	234
Recomendaciones finales.....	236
<i>Mi experiencia como traductor</i>	238

II. TEORÍA Y CRÍTICA

<i>Precisiones terminológicas</i>	261
<i>Formación de traductores</i>	266
<i>Algunas ventajas de la traducción</i>	270
1. La traducción, difusora de la cultura.....	270
2. La traducción, creadora de literaturas.....	274
3. La traducción, enriquecedora de las lenguas que la practican.....	278
Consideración final.....	281

<i>Lengua española y traducción</i>	287
Las traducciones al árabe.....	290
<i>Ideas para traductores</i>	304
Definición de la traducción como proceso.....	305
Posibilidad de la traducción.....	309
Modos de traducir.....	310
Las dos fases del proceso de la traducción.....	312
La fase de la expresión.....	316
<i>La traducción del latín como problema</i>	322
<i>Problemas de la traducción de lenguas románicas al español</i>	345
Traducciones disparatadas del francés.....	350
Traducciones disparatadas del italiano.....	352
Falsos amigos portugueses.....	354
Interferencias del italiano.....	359
Interferencias del portugués.....	363
<i>¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano?</i>	366
<i>Traducción: ¿equivalencia o adecuación?</i>	381
<i>La lengua de la traducción</i>	396
<i>¿Variedad de textos, variedad de traducciones?</i>	412
<i>Crítica de la traducción</i>	430
<i>Índice de nombres</i>	449